

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΑΙΝΙΩΝ
ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΔΡΑΜΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΔΗΜΟΣ ΔΡΑΜΑΣ

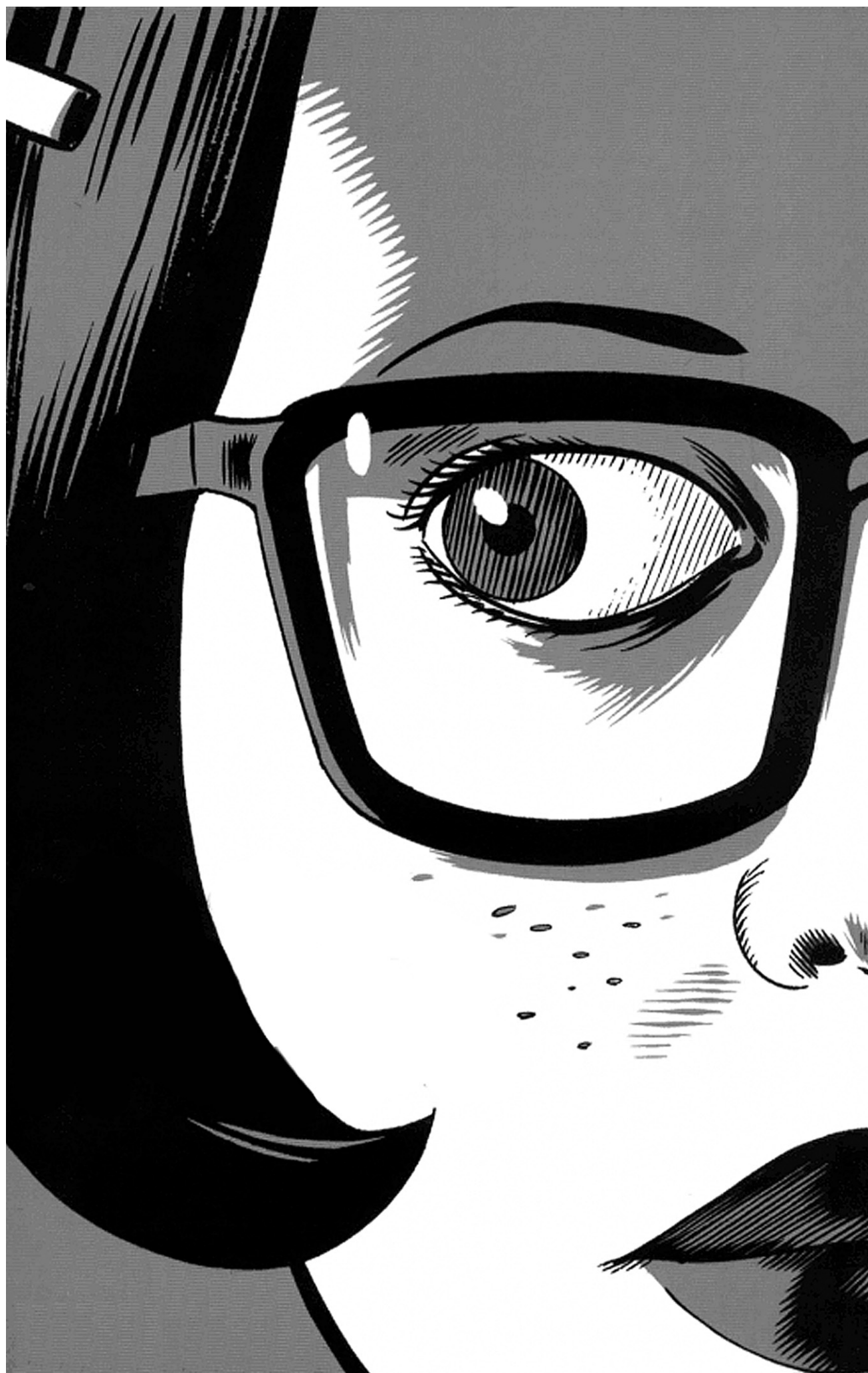
ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 03 - ΤΕΤΑΡΤΗ 19 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2007

Σινεμά των Ελλήνων και του κόσμου

Είναι Τετάρτη 19 Σεπτεμβρίου 2007. Το 30ο Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους της Δράμας βρίσκεται αισίως στην τρίτη μέρα του και στη μάχη ρίχνονται ολοένα και περισσότεροι δημιουργοί. Μετά από τους σπουδαστές, δηλαδή το μέλλον του ελληνικού κινηματογράφου, σειρά έχουν πλέον οι ελάχιστοι (2 στον αριθμό!) μικρο-μγκάδες ντοκιμαντερίστες και οι μακρινοί συμπατριώτες μας, οι Έλληνες που ζουν ή μαθαίνουν τη γλώσσα του σινεμά σε ξένα -πιο προηγμένα, ας μην κρυβόμαστε πίσω από το δάχτυλό μας- μέρη. Από την πείρα μας, βάσει των περασμένων ετών, σπάνια η γραφή των Ελλήνων του κόσμου μοιάζει με εκείνη των σπουδαστών σε σχολές του τόπου μας, καθώς σαφέστατα δέχονται επιρροές από την περιοχή στην οποία μαθαίνουν την αλφαβήτα της κάμερας. Η κατηγορία των Ελλήνων του κόσμου δίνει λύση στο χρόνιο πρόβλημα της "ελληνικότητας" ή μη ενός φιλμ, καθώς εδώ συμπεριλαμβάνονται οι ταινίες που δεν πληρούν τα κριτήρια που θέτει ο σχετικός νόμος. Όμως, για έναν άνθρωπο που αγαπά την έβδομη τέχνη, το καλό δεν έχει πατρίδα, δεν έχει σύνορα. Δεν το νιώθετε, όταν παρίστασθε σε μια προβολή του Διεθνούς Διαγωνιστικού Τμήματος, πως λαχταράτε να απολαύσετε μια σύντομη χρονικά, πλην όμως γεμάτη εικαστικά, σεναριακά, ερμηνευτικά δημιουργία; Δεν σας συγκινεί το να βλέπετε κάποιον πιτσιρικά να αναπτύσσει με επάρκεια και γοητεία το θέμα της δουλειάς του, ακόμα κι αν προέρχεται από την πιο απόμακρη γειτονιά του κόσμου; Αυτή η πολυεθνική πανδαισία πλάνων και ιδεών χαρακτηρίζει για 13η χρονιά τη δική μας γιορτή εικόνων, που αναρριχάται χρόνο με το χρόνο σε ψηλότερη θέση στην παγκόσμια φεστιβαλική κλίμακα. Κι αυτό είναι ένα επίτευγμα ανυπολόγιστης αξίας για μια διοργάνωση που εδρεύει σε μια πόλη της ελληνικής περιφέρειας. Ο Καλλιτεχνικός Διευθυντής του Φεστιβάλ, ο σκηνοθέτης Αντώνης Παπαδόπουλος, μιλά στο "σαλόνι" της σημερινής μας έκδοσης ακριβώς για τα κατορθώματα του 30χρονου θεσμού, που έχει πια πολύ γερά θεμέλια για να στηρίζεται και θα φροντίσει να τα αξιοποιήσει σύντομα κατά τον καλύτερο τρόπο...

Δημοσθένης Ξιφιλίνος



Η Μελίνα Μερκούρη
από τον φακό του
Α. Σαρρηκώστα



Εκθέσεις

Πληθώρα παράλληλων εκδηλώσεων, καθ' όλη τη διάρκεια του Φεστιβάλ, πλαισιώνει και φέτος το κινηματογραφικό του πρόγραμμα. Τρεις σημαντικές εκθέσεις φωτογραφίας, ένα αφιέρωμα στον Νίκο Εγγονόπουλο, αλλά και εκθέσεις ζωγραφικής και κοσμήματος είναι ένα μέρος αυτών των εκδηλώσεων και μπορούν ήδη να παρακολουθήσουν οι φθινοπωρινοί κινηματογράφοφιλοι επισκέπτες της Δράμας.

Το Φεστιβάλ Δράμας και η Διεύθυνση Μουσείου-Αρχείου της ΕΡΤ παρουσιάζουν την έκθεση φωτογραφίας με τίτλο "Ο Πέτρος Πουλίδης και η εποχή του". Για πρώτη φορά στη Βόρεια Ελλάδα παρουσιάζεται η ζωή και το έργο του Πέτρου Πουλίδη (1885-1967), ενός εκ της γενιάς των πρώτων φωτορεπόρτερ της Ελλάδας. Υπήρξε ιδρυτικό μέλος της "Ελληνικής Ένωσης Φωτορεπόρτερ και Κινηματογραφιστών" (1929). Εκτός από σημαντικά πολιτικά γεγονότα και πρόσωπα της εποχής, ο Πουλίδης απθανάτιζε με το φακό του την ίδια την πόλη και την καθημερινή ζωή των Αθηναίων. Στην έκθεση, πέρα από μια σειρά φωτογραφιών μεγάλης ιστορικής και αισθητικής αξίας, παρουσιάζονται ακόμα προσωπικά έγγραφα του φωτογράφου, καθώς επίσης τρεις από τις φωτογραφικές του μηχανές. Η έκθεση παρουσιάζεται στον β' όροφο του εκθεσιακού χώρου "Ελευθερία".

Μια νοερή περιήγηση στις καπναποθήκες της Β. Ελλάδας προσφέρεται σε κάθε (καπνιστή ή μη) σινεφίλ επισκέπτη. Σε συνεργασία με το Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης και την εταιρεία "Διάδραση", το Φεστιβάλ Δράμας παρουσιάζει την έκθεση φωτογραφίας του Καμίλο Νόλλα, με τίτλο "Καπνομάγαζα". Στον εκθεσιακό χώρο της Δημόσιας Βιβλιοθήκης Δράμας.

Για δεύτερη συνεχή χρονιά, το Φεστιβάλ Δράμας συνεργάζεται με την Ελληνοαμερικανική Ένωση. Συνδιοργανώνουν την έκθεση φωτογραφίας με τίτλο "VIP's -Από το φωτογραφικό αρχείο του Αριστοτέλη Σαρρηκώστα". Πρόκειται για μια επιλογή σαράντα φωτογραφιών του φωτορεπόρτερ Αριστοτέλη Σαρρηκώστα, με προσωπικότητες του κινηματογράφου, αλλά και του ευρύτερου καλλιτεχνικού χώρου από την Ελλάδα και το εξωτερικό. Ο Σαρρηκώστας για περισσότερο από τριάντα χρόνια εργάστηκε ως μέλος του Associated Press στην Ελλάδα, κατέγραψε τη λάμψη των κινηματογραφικών αστέρων και μας μεταδίδει λίγη από την αίγλη τους μέσα από τις φωτογραφίες του. Στον εκθεσιακό χώρο "Μελίνα" καθ' όλη τη διάρκεια του Φεστιβάλ.

Αν περιηγηθείτε στο Αίθριο των γραφείων του Φεστιβάλ, θα έχετε όλες τις μέρες της φεστιβαλικής εβδομάδας την ευκαιρία να θαυμάσετε την έκθεση-αφιέρωμα στη ζωή και το έργο του Νίκου Εγγονόπουλου. Από τους σημαντικότερους δημιουργούς της γενιάς του '30, ο Εγγονόπουλος υπήρξε εισηγητής του υπερρεαλισμού στην Ελλάδα, τόσο του ποιητικού (μαζί με τον Ανδρέα Εμπειρίκο), συνθέτοντας με το έργο του την πλέον ιδιότυπη γραφή του μοντερνιστικού μας λόγου, όσο και του ζωγραφικού -ανανεωτική υπήρξε στο εικαστικό μας πεδίο η ζωγραφική του εργασία. Το 2007 είναι μια χρονιά αφιερωμένη στον Νίκο Εγγονόπουλο. Στο πλαίσιο του εορτασμού των εκατό χρόνων από τη γέννησή του (1907 - 1985) το Εθνικό Κέντρο Βιβλίου, υπό την αιγίδα του Υπουργείου Πολιτισμού, διοργανώνει ένα πρόγραμμα ποικίλων εκδηλώσεων. Το 30ο Φεστιβάλ της Δράμας φιλοξενεί μέρος της έκθεσης, με τίτλο "Εγγονόπουλος 2007: ...ωραίος σαν Έλληνας". Στο πλούσιο φωτογραφικό υλικό που δη-



μιουργήθηκε ειδικά για την έκθεση, παρουσιάζονται αναλυτικό χρονολόγιο της ζωής του Εγγονόπουλου, πλήρης εργογραφία, ανθολόγιο από το ποιητικό του έργο, εκδόσεις, χειρόγραφα, σχέδια και πίνακες.

01 Ο Γιώργος Σεφέρης από τον Α. Σαρρικόστα

02 "Αυτοπροσωπογραφία" (1936) του Νίκου Εγγονόπουλου



Το Φεστιβάλ Δράμας επίσης φιλοξενεί και προτείνει:

- ▶ την έκθεση ζωγραφικής "Οι εικόνες από το βιβλίο του Διονύση Σαββόπουλου (1983-2000)" του Χρήστου Δημητρίου, γνωστού εικαστικού καλλιτέχνη από την Δράμα με μακρά θητεία στα κόμικς, στο καφενείο "Ελευθερία".
- ▶ την ομαδική έκθεση ζωγραφικής "Art Fiction" στο σπίτι Ανοικτής Φιλοξενίας.
- ▶ την έκθεση χειροποίητου κοσμήματος με τίτλο "Παράπλευρες δημιουργίες" των Κώστα Κοχαϊμίδα και Αναστασίας Κοχαϊμίδου, στην αίθουσα συνεδριάσεων της ΔΕΚΠΟΤΑ.
- ▶ την έκθεση με τίτλο "Τεχνουργήματα ψυχής", σε συνεργασία με τις Δομές Ε.Ψ.Υ.Κ.Α και την Κοινωνική Υπηρεσία του Δήμου Δράμας, στο Κέντρο Ημέρας "Πολυδεύκης".
- ▶ την ομαδική έκθεση "Τέχνης Φλόγα" 2007 Δ' περιόδου, στην αίθουσα "Υδραμα".

Μαρίνα Αγγελάκη

Exhibitions

There is a multitude of parallel events that will enrich the Festival throughout its course. Three very important exhibitions of photography, an exhibition dedicated to Nikos Eggonopoulos, and exhibitions of painting and jewelry are just a part of these parallel events, and they are already accessible to the film-loving visitors of the city of Drama.

The Drama Festival and the Direction of the Museum-Archive of the Greek Radiotelevision (ERT) are presenting an exhibition of photography entitled "Petros Poulidis and his era". This is the first presentation in Northern Greece of the life and work of Petros Poulidis (1885-1967), who belongs to the first generation of Greek press photographers. He was a founding member of the "Greek Association of Press Reporters and Filmmakers" (1929). Besides capturing significant political events and persons of his time, Poulidis also captured with his camera scenes from the city itself, as well as the daily lives of the Athenians. In this exhibition, besides a series of photographs of great historical and esthetic value, there will also be a presentation of personal documents belonging to the photographer, as well as three photographic cameras that he owned. The exhibition is taking place at the second floor of the exhibition hall "Eleftheria".

An imaginary trip inside the tobacco warehouses of Northern Greece is being offered to

every (smoking or not) film-loving visitor. In collaboration with the Museum of Photography of Thessaloniki and the company "Diadras", the Drama Festival is presenting a photographic exhibition by Kamillo Nollas entitled "Tobacco warehouses", at the exhibition area of the Public Library of Drama.

For the second consecutive year, the Drama Festival is collaborating with the Greek-American Union. They are co-hosting a photographic exhibition entitled "VIP's - from the photographic archive of Aristotle Sarrikostas". This is a selection of forty photographs by press photographer Aristotle Sarrikostas, depicting personalities of the cinema and other artistic circles, both from Greece and abroad. Sarrikostas was a member of the Associated Press in Greece for more than thirty years, during which he captured the glow of the film stars, a part of which we can witness through his pictures today. The exhibition will be held at the "Melina" exhibition area throughout the duration of the Festival.

If you happen to wander through the atrium of the Festival offices, you will get the chance to admire the exhibition that is dedicated to the life and work of Nikos Eggonopoulos. One of the most important creators of the

generation of the 30's, Eggonopoulos introduced surrealism to Greece, both from a poetic standpoint (along with Andreas Embeirikos), by creating through his work the most particular type of writing found in our modern speech, and from a painting standpoint - as his paintwork was highly rejuvenating to the artistic field. The year 2007 is dedicated to Nikos Eggonopoulos. In celebrating the centenary of his birth (1907-1985) the National Book Center, under the auspices of the Ministry of Culture, is organizing various events. The 30th Drama Festival is hosting part of the exhibition entitled "Eggonopoulos 2007:...beautiful as a Greek". In the rich photographic material that was especially assembled for this exhibition, a detailed chronological study of the life of Eggonopoulos is presented, along with a full account of his works, a collection from his poetic work, publications, manuscripts, drawings and paintings.

The Drama Festival is also hosting and suggesting:

- ▶ the painting exhibition entitled "Images from the book of Dionysis Savvopoulos (1983-2000)", by Christos Dimitriou, a well known artist from Drama, with extensive work in the field of comics. The exhibition will be held at the "Eleftheria" coffee shop.
- ▶ the collective painting exhibition entitled "Art Fiction", held at the home of Open Hospitality.
- ▶ the exhibition of hand-made jewelry entitled "Collateral creations", by Kostas Kochaimidis and Anastasia Kochaimidou, at the conference hall of the ΔΕΚΠΟΤΑ
- ▶ the exhibition entitled "Artistic creations of the soul", in collaboration with the ΕΠΣΙΚΑ structures and the Social Service of the Municipality of Drama, at the "Polidefkis" Day Center.
- ▶ the collective exhibition entitled "Artistic flame" 2007 4th period, at the "Ydrama" hall.

Marina Aggelaki



ΑΝΤΩΝΗΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

30

χρόνια σε 3 βιβλία

συνέντευξη στη **Μαρίνα Αγγελάκη**

Αν και εδρεύει στην περιφέρεια, το Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας εδώ και 20 χρόνια είναι Εθνικό Φεστιβάλ, εδώ και 13 χρόνια Διεθνές, κι αυτή τη στιγμή, σύμφωνα με τον καλλιτεχνικό του διευθυντή Αντώνη Παπαδόπουλου, είναι ένα από τα δύο τρία σημαντικότερα διεθνή φεστιβάλ στον κόσμο. Φέτος, γιορτάζοντας τα 30 του χρόνια αποφεύγει τις περιττές γκλαμουριές. Η ταινιοθήκη του είναι γεμάτη από την κινηματογραφική παραγωγή Ελλήνων και ξένων μικρομηκάδων κι ο διευθυντής του μπροστά σε νέες αναζητήσεις, με το κέντρο βάρους τους στραμμένο στους νέους.

Με ποιο τρόπο εορτάζονται φέτος τα τριαντάχρονα;

Με δυο τρόπους. Με την προβολή βραβευμένων ταινιών παλαιότερων ετών στο θερινό κινηματογράφο "Αλέξανδρος", οι οποίες θα ταξιδέψουν και στην Αθήνα το Οκτώβριο. Και με τον -πιο δημιουργικό, κατά τη γνώμη μου, τρόπο- που είναι η μελετητική ερευνητική εργασία, η οποία έχει ήδη ξεκινήσει και αφορά στην αποτίμηση του Φεστιβάλ της Δράμας, στην ελληνική ταινία μικρού μήκους, αλλά και στη θέση της στον ευρωπαϊκό χώρο, εργασία που θα καταλήξει σε τρεις εκδόσεις. Πρόκειται για τρία βιβλία, που θα 'χουμε στα χέρια μας του χρόνου τέτοια εποχή, πολύτιμα εργαλεία για φοιτητές, νέους κινηματογραφιστές και ερευνητές.

Και ποιο θα είναι το ακριβές περιεχόμενο αυτών των βιβλίων;

Το ένα βιβλίο θα είναι το ιστορικό του Φεστιβάλ. Το πλήρες σώμα του Φεστιβάλ από το 1978 έως το 2007. Όλες οι ταινίες που έχουν προβληθεί, όλοι οι συντελεστές, όπως και η χρηστική πληροφορία για το πού βρίσκονται αυτές οι κόπιες σήμερα. Το δεύτερο βιβλίο θα είναι η συγκέντρωση των κειμένων των κριτικών αποτιμήσεων των Grand Tenet του ελληνικού και του διεθνούς διαγωνιστικού τμήματος που ήρθαν στη Δράμα τα τελευταία δέκα χρόνια. Το τρίτο -και ίσως πιο σημαντικό- βιβλίο, το πιο δημιουργικό κομμάτι αυτής της ερευνητικής εργασίας, θα είναι μια συλλογή κειμένων αισθητικής κριτικής προσέγγι-

Το Φεστιβάλ δείχνει ότι αφουγκράζεται τη νέα εποχή και τα αιτήματα των νέων



σης της ταινίας μικρού μήκους.

Ποιοι θα αποτελούν τους συγγραφείς αυτών των κειμένων;

Έλληνες σκηνοθέτες και θεωρητικοί του κινηματογράφου, αλλά και κάποιοι Ευρωπαίοι, που θα ήθελα να εντάξω για την ευρωπαϊκή πορεία της ταινίας μικρού μήκους. Δεν έχουμε καταλήξει ακόμα στο τελικό σχήμα των συνεργατών. Δεν θα μπορούσα όμως να φανταστώ ότι θα μπορούσε να λείπει ο Αχιλλέας Κυριακίδης, ο Τάσος Γουδέλης, ο Ανδρέας Παγουλάτος, ο Δημήτρης Χαρίτος. Και θα υπάρχουν πολλοί περισσότεροι...

Χρήματα υπάρχουν;

Υπάρχει μεγάλο ενδιαφέρον από μεγάλους οργανισμούς γι' αυτή την εργασία. Από το Ινστιτούτο Οπτικοακουστικών Μέσων, το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου κι άλλους. Ευελπιστώ ότι όλο αυτό το εγχείρημα θα χρηματοδοτηθεί εκτός Φεστιβάλ για λογαριασμό του Φεστιβάλ και φιλοδοξώ, μέχρι του χρόνου, να έχουμε τα τρία βιβλία. Πιθανόν δίγλωσσα, ώστε να απευθύνονται και στους ξένους προσκεκλημένους.

Με την ευκαιρία, είναι ενδιαφέρουσα η σύνθεση της φετινής Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής.

Εγώ θα έλεγα, πολύ ενδιαφέρουσα! Υπάρχει ένας Κινέζος, ένας Ρώσος, ένας Αμερικάνος που ζει στην Γερμανία, ένας Σέρβος κι ένας Έλληνας.

Μια πολυπολιτισμική επιτροπή. Όπως και οι ταινίες που θα κρίνουν;

Ναι, είναι 75 ταινίες, από 44 χώρες, από τις 5 Ηπείρους.

Ενδιαφέρουσα μοιάζει φέτος και η επέκταση του αντίστοιχου ελληνικού τμήματος στην ψηφιακή τεχνολογία.

Ένα ακόμα από τα σημαντικά νέα πράγματα είναι η ένταξη του καινούριου διαγωνιστικού τμήματος των ψηφιακών ταινιών, του Digi 2007. Το Φεστιβάλ δείχνει ότι αφουγκράζεται τη νέα εποχή και τα αιτήματα των νέων. Θα ήθελα, όμως, μετά το πέρας του Φεστιβάλ και του προγράμματος Digi 2007, να τα ξαναδοούμε τα πράγματα. Εγώ έχω πολλές επιφυλάξεις. Τι σημαίνει ψηφιακή ταινία; Αξιοποιούμε πραγματικά τις δυνατότητες της ψηφιακής τεχνολογίας για να δημιουργήσουμε καινούρια φόρμα ή είναι ο φτωχός συγγενής του φιλμ;

Δεν έχει ήδη απαντηθεί το ερώτημά σας;

Από τις ταινίες που είδα διαπίστωσα μια, δυο, τρεις να καταξιώνουν το μέσο. Οι άλλες καταλαβαίνεις ότι έχουν γίνει γιατί τα παιδιά δεν είχαν τα λεφτά να δουλέψουν σε φιλμ. Υπάρχει λοιπόν ένα τεράστιο ερωτηματικό και θα ήθελα όλοι μαζί μετά το Φεστιβάλ να κάσουμε και να το αναλύσουμε και ίσως να το απαντήσουμε...

30 years in 3 books

An interview to **Marina Aggelaki**

Antonis Papadopoulos

Even though it is based on a small urban city, the Drama Short Film Festival has been a National Festival for the past 20 years, an International Festival for the past 13 years, and, at this moment, according to its Art Director, Antonis Papadopoulos, is considered to be among the top three international festivals worldwide. This year, while celebrating the 30th anniversary of the Festival, there will be no extravagant or glamorous events. The film collection of the Festival is full of productions by Greek and foreign short-filmmers and the director of the Festival is faced with new challenges, mostly centering on the young people.

How do you plan to celebrate the 30th anniversary?

In two different ways. First, there will be screenings of films that have received awards in previous festivals, which will happen at the open-air theater "Alexandros". These films will also travel to Athens in October. Second, and this is in my opinion a much more creative way, there will be a study research project, which has already started, and is about an evaluation of the Drama Festival, Greek short films, and how they fare internationally. This project will be presented in three different publications, in the form of three books, which will become available to us at about this time next year. I expect these books to become valuable study tools for students, young filmmakers and researchers.

What will be the exact content of these books?

The first book will be about the history of the Festival. The complete body of the Festival, starting from 1978 and going all the way to 2007. All the films that have been screened, all the contributors, as well as useful information about the whereabouts of these copies today. The second book will be a collection of essays about the critical evaluation of the Grand Témoin of the Greek and International sections that arrived to Drama the last ten years. The third - and maybe the most important - book, the most creative part of this research, will be a collection of essays approaching the short film from an esthetic critical standpoint.

Who will write in these books?

Greek directors and film theorists, but I would like to include some Europeans who will write about the European course of short films. The final group of collaborators has not been determined yet, but I feel that some people should definitely participate in the project, such as Achilleas Kiriakidis, Tassos Goudelis, Andreas Pagoulatos, Dimitris Charitos. And many more are to follow...

Do you have funding for the project?

There is great interest from significant organizations about this project, such as the Institute of Audiovisual arts, the Greek Film Center, and others. I am hoping that the whole project will be funded by sources other than the Festival, on behalf of the Festival, and my aspiration is to have three books made until next year. Possibly in two languages, so that foreign visitors can also enjoy them.

By the way, what do you think about this year's Jury of the International Section?

I would say that they constitute a very interesting group! There is a Chinese, a Russian, an American who lives in Germany, a Serb and a Greek.

A multicultural group. Just like the films that they will judge.

Yes, there are 75 films from 44 countries, from 5 continents.

There is another interesting aspect this year, the expansion of the Greek section to include digital technology.

This is another important novelty of this year's Festival, the inclusion of a new competitive section on digital films, called Digi 2007. The Festival is embracing the new age and the wishes of the young people. But I would like to reconsider things after the end of the Festival and the Digi 2007 program. I have serious doubts. What exactly is a digital film? Are we really taking advantage of the new digital technology in order to create a new art form, or are we creating a poor man's substitute to actual films?

Is that question still without an answer for you?

From the films that I have watched I found one, two, three who actually do justice to the technology. Watching the other films you can easily understand that they were made because the kids did not have enough money to work on actual film. So there is a big question mark and after the Festival I would like us to get together and analyze this matter, and maybe come up with an answer.

prescreen

Έχουν συνηθίσει να μιλούν με τη γλώσσα του σινεμά. Αυτή την εβδομάδα, οι σκηνοθέτες του Φεστιβάλ μας βάζουν και... **Υπότιτλους!**

They are used to speaking with the language of the cinema. This week the directors of the Festival are offering... **Subtitles!**

Επιμέλεια: Αλέξανδρος Μιλκίδης, Μαριάννα Ράντου
Editorship: Alexandros Milkidis, Marianna Randou



Δημήτρης Μπαβέλλας

⊕ **Η αντίθετη φορά του ρολογιού**

Είναι μια βουβή ταινία σ' ένα θορυβώδες περιβάλλον

Dimitris Bavellas

⊕ **Anticlockwise**

This is a silent movie in a noisy environment



Βίκυ Ψαριά

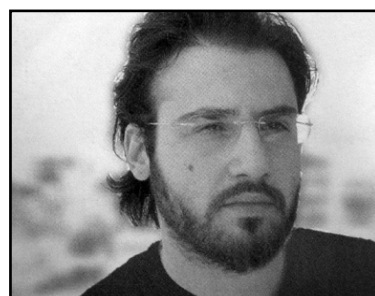
⊕ **Σπασμένη**

Το 1968 η δεκατετράχρονη Χρυστάλλα μαζί με τη μητέρα της και τον αδερφό της, πηγαίνει στο Λονδίνο για να συναντήσει τον πατέρα της (Σολομών), που έχει να δει τέσσερα χρόνια. Ο ενθουσιασμός της μετατρέπεται σε λύπη, όταν τον βλέπει από το παράθυρο του δωματίου της να φιλά μια Αγγλίδα. Μέσα στο θυμό και στη ζήλια της καταστρώνει ένα σχέδιο για να τον εμποδίσει να βλέπει την ερωμένη του, αλλά όταν αυτό αποτυγχάνει αποφασίζει ότι αυτή και ο αδερφός της πρέπει να επιστρέψουν στην Κύπρο, χωρίς να αντιλαμβάνεται τις καταστροφικές συνέπειες που θα ακολουθήσουν.

Vicky Psaria

⊕ **Broken**

14 year old Chrystalla arrives in London in '68 with her mother and brother to join her father Solomon after being four years apart. Her excitement soon turns to sadness though, when she sees him through her bedroom window kissing an English woman. Angry and jealous, she quickly devises a plan to stop him from meeting his mistress, but when that fails, she decides that she and her brother must escape back to Cyprus, unprepared for the devastating consequences that follow.



Σπύρος Αληδάκης

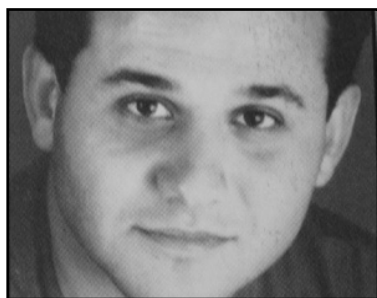
⊕ **Golgonooza**

Αν μπορούσα να περιγράψω την ταινία μου με λόγια... θα το έκανα! Καλή επιτυχία στο φεστιβάλ.

Spyros Alidakis

⊕ **Golgonooza**

If I could have described my film with words... I would have done it! May we have a highly successful Festival!



Βασίλης Γιαννακάκης

⊕ **Καλώς όρισε**

Μια ιστορία για τη μετανάστευση, το ρατσισμό και για το πώς κάποιοι άνθρωποι δεν φαίνεται να αποδέχονται το γεγονός ότι ο κόσμος μας αλλάζει. (A story of immigration, racism and how some people can't seem to accept that the world is changing)

Vassilis Giannakakis

⊕ **Welcome home**

A story of immigration, racism and how some people can't seem to accept the fact that the world is changing



Τέσσα Δουλκέρη

⊕ **Σκεπαστό: Η συνάντηση**

Είμαι πολύ περήφανη που συμμετέχω στο φεστιβάλ ταινιών μικρού μήκους της Δράμας και ιδιαίτερα για το θέμα του ντοκιμαντέρ που αφορά τις χαμένες πατρίδες. Η επιτυχία των οργανωτών, αλλά και η ανταπόκριση του κοινού, πιστεύω πως θα μας ικανοποιήσει.

Tessa Doukeri

⊕ **Reunion at village Skepasto**

I am very proud to participate in the Drama Short Film Festival and especially in the documentary section under the topic of lost countries. I believe that the success of the organizers and the response of the public will be highly satisfactory to us.



Βασίλης Στογιάννης

⊕ **Χορός του θανάτου**

Είναι τόσο πολύς ο θάνατος στο Λίβανο... που ήθελα να δείξω στον κόσμο τη φρίκη του πολέμου.

Vassilis Stogiannis

⊕ **Dance of death**

Death is so very present in Lebanon... that is why I wanted to show to the public the horrors of war.



Αναδρομή στο παρελθόν

Σταχυολογώντας ταινίες και δημιουργούς από τα 30 χρόνια του φεστιβάλ

2η πενταετία: 1983 - 1987

Στο 6ο φεστιβάλ Δράμας, το 1983, ένας από τους 3 βραβευθέντες ήταν ο Δήμος Αβδελιώδης για την ταινία του "Αθέμιτος συναγωνισμός". Ένας γυρολόγος παρέα με έναν πιτσιρικά (στο ρόλο ο Γιάννης Αβδελιώδης), κλέβουν από ένα φορτηγό καρπούζια. Εκθέτουν το κλεμμένο εμπόρευμα και περιμένουν μάταια πελάτες. Όταν θα καταφέρουν να συγκεντρώσουν μια μικρή πελατεία, θα έρθουν αντιμέτωποι με δύο γύφτους. Και θα κοντραριστούν μαζί τους... Ο Δήμος Αβδελιώδης γεννήθηκε στη Χίο το 1952. Σπούδασε στη Φιλοσοφική σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών και στη σχολή θεάτρου του Γιώργου Θεοδοσιάδη. Από τους πλέον αξιόλογους Έλληνες σκηνοθέτες, έδειξε από πολύ νωρίς το ταλέντο του. Γύρισε τις μεγάλου μήκους ταινίες "Το δέντρο που πληγώναμε" (1986), "Η Νίκη της Σαμοθράκης" (1990) και "Η εαρινή σύναξις των αγροφυλάκων" (1999). Περιμένουμε την τελευταία του ταινία "Θα έρθω κοντά σου για να ξεχάσω"...

Απαραίτητες επισημάνσεις:

1ον) η επιλογή των βραβευμένων ταινιών γίνεται με βάση το κατά πόσο ο σκηνοθέτης τους προχώρησε και σε μεγάλου μήκους ταινίες και γενικώς, στο κατά πόσο έκανε αισθητή την παρουσία του στον ελληνικό κινηματογράφο.

2ον) απαραίτητη προϋπόθεση παρουσίασης είναι να βρίσκεται φωτογραφία από τις παρουσιαζόμενες ταινίες. Π.χ., στο συγκεκριμένο τεύχος θα μπορούσαμε να παρουσιάσουμε το "Τυφλό σύστημα" του Περικλή Χούρσογλου (βραβείο το 1984), το "Η Μαρία και οι φτερωτές νύχτες" της Ελένης Αλεξανδράκη (βραβείο το 1985) και το ντοκιμαντέρ "Σεμνών Θεών" του Φίλιππου Κουτσαφτή (βραβείο το 1986). Δεν βρήκαμε, όμως, φωτογραφίες αυτών των ταινιών...

Στο επόμενο φύλλο θα ασχοληθούμε με την πενταετία 1988 - 1992.

Θόδωρος Γιαχουστίδης

Σημείωση: για το παραπάνω κείμενο χρησιμοποιήθηκαν ως πηγές το βιβλίο "Λεξικό ελληνικών ταινιών μικρού μήκους" της Αλίντας Δημητρίου και τα site www.dramafilmfestival.gr και www.shortfilm.gr



A flashback

A collection of films and filmmakers in the 30 years of the festival

2nd five-year period: 1983 - 1987

At the 6th Drama Festival, in 1983, Dimos Avdelioidis was one of the three persons who received an award, for his film "unlawful competition". A vagabond along with a kid (Giannis Avdelioidis played the part) stole a truck full of water melons. They displayed the stolen merchandise and waited in vain wait for customers. When they managed to attract a few customers, they came face to face with two gypsies. And they clashed with them... Dimos Avdelioidis was born in Chios in 1952. He studied at the School of Philosophy of the University of Athens and at the Theater School of Giorgos Theodosiadis. One of the most important Greek directors, he displayed his talent right from the start. His feature films are "The tree that we wounded" (1986), "Niki from Samothraki" (1990), and the "The summer gathering of the forest rangers" (1999). We are currently expecting the release of his latest film "I will come close to you in order to forget"...

Some important notes:

1st) the selection of the awarded films is based on whether their director moved on to feature films, and in general whether or not he left his mark on Greek cinema. 2nd) an important condition for presenting a film is the availability of photographs from the film. For instance, in this issue we could have been presenting the "Blind system" by Periklis Hoursoglou (award in 1984), or "Maria and the winged nights" by Eleni Alexandraki (award in 1985) or the documentary "Modest Gods" by Filippos Koutsaftis (award in 1986). Unfortunately, we were not able to find any photographs from those films...

In the next issue we will discuss the time period from 1988 to 1992.

Theodor Giachoustidis

PS: The sources that were used for this essay were the book "Lexicon of Greek short films", by Alinda Dimitriou and the websites www.dramafilmfestival.gr www.filmfestival.gr and www.shortfilm.gr.

MUNICIPAL ENTERPRISE
DRAMA SHORT FILM
FESTIVAL

MINISTRY OF CULTURE
MUNICIPALITY OF
DRAMA

subtitles

ISSUE NUMBER 03 / WEDNESDAY 19 SEPTEMBER 2007

Greek and World cinema

The day today is Wednesday 19 September 2007. The 30th Drama Short Film Festival is running its third day and a large number of filmmakers are entering the battlefield. After the students, who represent the future of Greek cinema, now is the turn of the few (there are only 2!) filmmakers of short documentaries, along with our countrymen who live abroad and who have learned the art of the cinema in foreign - and more advanced, let us not fool ourselves - places. Based on the experience that we have acquired over the previous years, very rarely do the creations of the Greeks of the world resemble those of the students who attend the Greek film schools, which is quite natural since they are influenced by the country in which they have learned the "alphabet of the camera". The creation of a section entitled "Greeks of the world" solved the long-standing problem of "Greek attributes" of a film, since in this section there are films that do not comply with the criteria set by the relevant law. But, for a person who loves the seventh art, good filmmaking knows no countries, no boundaries. Don't you feel, when you are at a screening of the International Competition Section, that you would like to enjoy a creation that might be short in duration, but full in artistic, scriptwriting and performing qualities? Aren't you moved when you see a young kid who is able to adequately and charmingly express the theme of his work, even if he is coming from the most remote location in the world? This multinational feast of images and ideas is characterizing for the 13th time our own celebration of images, which year by year is rising to the top of the world festival scale. And this is an achievement of immeasurable value for an institution that is based in a small rural city. The Art Director of the Festival, director Antonis Papadopoulos, is speaking on the "balcony" of today's edition about the achievements of this 30 year institution, which by now has established very strong foundations which will soon be utilized in the best possible way...

Dimosthenis Xifilinos